

■ 家やアパートを借りるとき

◇ 民間の住宅を借りる場合

通常、不動産会社を通じて住宅(貸家、アパート)を紹介してもらいます。契約時には、保証人を立てたり、家賃以外の必要経費を支払うなど、特別な手続きとなる場合があります。契約書や重要事項説明書の内容をよく確認して契約することが大切です。

・ 部屋探しのガイドブック(国土交通省)

部屋の探し方、契約の手続き、入居後の注意点など、日本で部屋探しをする上での基礎知識が掲載されています。

日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語、カンボジア語、タガログ語、モンゴル語

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・ 「外国人のための賃貸住宅入居の手引き」(日本で部屋探しをする外国人の方へ)(国土交通省)

日本で部屋探しをするときに活用できる基本的な情報や、外国語で対応できる不動産のウェブサイトなどをやさしい日本語で紹介しています。

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・ 千葉県外国人学生住居アドバイザー

「外国人学生住居アドバイザー」のステッカーが貼られている不動産会社は、外国人学生に住宅に関する情報提供や助言をします。千葉県のホームページに一覧表を掲載していますので、ご活用ください。

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gakuseijuukyoo.html>

◇ 公営住宅を借りる場合

県や市町村が賃貸している住宅は、申込みの期間が決まっています。入居資格条件があることや空き家があることが

■ Renting a House or Apartment

◇ When renting private housing

Usually, people locate private housing (rental house or apartment) through the introduction of a real estate agent. When entering into a contract, there may be special procedures that must be followed including designating a guarantor and paying other required expenses in addition to rent. It is a good idea to look carefully through the content of the contract and documents containing explanations of important matters.

・ Apartment Search Guidebook (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

Basic information regarding searching for a home in Japan is listed, including how to search for a home, how to fill out a contract, what to watch out for after moving in, etc.

Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Nepalese, Thai, Indonesian, Burmese, Cambodian, Tagalog and Mongolian.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・ Guide for renting foreigners (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

Useful information for finding a place to live in Japan and list of real estate companies that provide foreign language correspondence are introduced in simple Japanese.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・ Chiba Housing Advisory Service for Foreign Students

Real estate agencies displaying a “Chiba Housing Advisory Service for Foreign Students” sticker will advise and provide information regarding housing to foreign students.

There is a list of foreign student housing advisors listed on the Chiba Prefecture website.

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/english/information/residents/students.html>

◇ When renting public housing

There is a set application period for housing being lent out by the prefecture or municipality.

Since it is necessary to satisfy eligible requirements and wait

必要になるため、申込みをしてもすぐには入居できないことがあります。

また、都市再生機構でも賃貸住宅を貸しています。詳しいことはそれぞれ管理しているところに問い合わせてください。

・市町村営住宅：各市町村役所

・県営住宅：

千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部
電話：043-222-9200

・公団住宅：独立行政法人 都市再生機構

<https://www.ur-net.go.jp/>

◇貸家やアパートの概要

①住居の種類：貸家、アパート、マンション、下宿などがあります。

②間取り：部屋の数と L(居間)・D(食堂)・K(台所)を組み合わせて 2LDK、3LDK などと表示します。部屋の広さは、畳の枚数で表示していることもあります。一畳は約1.8m×0.9mです。

③設備は、電気・水道・ガスなどは備えられていますが、使用する前の手続きは入居者が行います。

◇必要な経費

契約時には、家賃、共益費（管理費）、敷金、礼金、手数料の合計金額を払います。

①家賃：月ごとに前払いで支払います。

②共益費：階段や通路などの共用部分の電気代、清掃費などです。

③敷金：家賃の滞納や部屋の損傷に対する補償金として家主に預けるお金で、家賃の1～2

for a vacancy, it might not be possible to move in immediately right after application.

Urban Renaissance Agency also offers rental housing.

For more information, please inquire at relevant organizations.

・Housing by municipal management: The appropriate city, ward, or town hall

・Housing under prefectural management:

Chiba Prefecture Housing Provision Corporation,
Prefectural Housing Management Department
Telephone: 043-222-9200

・Housing by public corporations:

Urban Renaissance (UR) Agency

<https://www.ur-net.go.jp/>

◇Description of rental housing and apartments

①There are a variety of different accommodations available including rental housing, apartments, and boarding houses.

②Accommodation layout is often expressed by placing the number of bedrooms in front of any combination of the three letters L (living room), D (dining room), and K (kitchen), resulting in room types such as 2LDK and 3LDK. The size of a room is often denoted by the number of tatami mats which provide the equivalent surface area. One tatami mat is considered to be 1.8m x 0.9m.

③Facilities of electricity, waterworks, and gas are equipped with the accommodation, but procedures to initiate the services must be made by the resident prior to using them.

◇Required Fees

At the time of contract, a down payment consisting of fees including monthly rent, maintenance service charge, damage deposit, key money, and processing fees must be made.

①Monthly rent: Paid every month in advance.

②Maintenance service charge: Used for the maintenance of stairs, corridors, etc. as well as to cover the electricity and cleaning costs of common rooms.

③Damage deposit: Usually equivalent to 1 or 2 months' rent, and is left with the landlord as security for rental payments

げつぶんていど ひっこ へ や しゅうりだい
か月 分程度です。引越しのとき部屋の修理代を
さ ひ のこ へんきん
差し引いて残りがあれば返金されます。

れいきん けいやくせいりつじ やぬし しゃれい はら かね
④ 礼金: 契約成立時に家主に謝礼として払うお金
やちん げつぶんていど へんきん
で、家賃の 1~2 か月 分程度であり、返金されま
せん。

ちゅうかいてすうりょう つうじょう ふどうさん がいしや はら
⑤ 仲介手数料: 通常、不動産会社に払います。
やちん げつぶんていど
家賃の 1 か月 分以内です。

◇注意事項

けいやくじ ほしやうにん ひつよう ばあい
① 契約時には保証人が必要な場合があります。
ほしやうにん ほしやうがいしや りよう
保証人がいないときは、保証会社を利用できる
ばあい
場合があります。

やぬし きょか じゅうたく へ や かいそう
② 家主の許可なく住宅(部屋)の改装はできま
せん。

けいやくじ き しゃくやにんが い ひと いっしょ す
③ 契約時に決めた借家人以外の人と一緒に住むこ
とはできません。

つうじょう けいやくきかん ねん ねんた けいやく
④ 通常、契約期間は 2 年です。2 年経つと契約の
こうしん ちが だんき き ぐ ちようせい ひつよう
更新をしなければなりません、その際、家賃が
へんこう
変更されることもあります。

■電気・ガス・水道

◇電気

ちばけん でんりよく ヘルツ ボルト しゅうはすう
千葉県の電力は 50Hz 100 V です。周波数、
でんあつ ちが だんき き ぐ ちようせい ひつよう
電圧の違う電気器具は調整が必要です。

にゅうきょ でんき はじ しよう
入居して電気を初めて使用するとき、ブレーカー
のスイッチをオンにして電気を通します。電気が
き かくにん じゅうきょ そな つ
来ていることを確認し、住居に備え付けてある
でんき しようもうしこみしよ なまえ にゅうきよび きにゅう
「電気使用申込書」に名前、入居日などを記入し
でんりよくじぎょうしや おく
電力事業者へ送ります。

でんきりようきん し はら ぎんこうまた ゆうびんきょく こうぎ
電気料金の支払いは、銀行又は郵便局の口座か
じどうふりかえ しょうてい ふりこみひよう にゅうきん
ら自動振替にするか、所定の振込票(入金フォー
ム)により銀行・郵便局・コンビニエンスストアなどか
ら支払います。

ひっこ でんき と まえ
引越しするときは電気を止めるので、前もって、
でんりよくじぎょうしや れんらく
電力事業者に連絡します。

and repair expenses for damage to the structure. Upon moving out, the portion of the deposit remaining after subtraction of repair expenses will be returned.

④ Key money: Paid to the landlord as a courtesy at the time of contract, usually equivalent to 1 or 2 months' rent, and is not returned upon moving out.

⑤ Real estate agent's fee: Commonly paid to the real estate agent and is equivalent to rent for 1 month or less.

◇Points of Caution

① There are cases when a guarantor is required at the time of contract. There are also times when a guarantor company may be used in place of a guarantor.

② You are not allowed to remodel the residence (room) without the permission of the landlord.

③ You are not allowed to live together with anyone other than the tenants decided upon at the time of contract.

④ The period of contract is normally two years. After 2 years have passed, it is necessary to renew your contract. However, there are cases when the cost of rent is changed upon renewal.

■ Electricity, Gas, and Water

◇Electricity

Electricity in Chiba Prefecture is supplied at 100V with a frequency of 50Hz. Appliances that operate at a different voltage/frequency must be modified for use within the prefecture.

Upon moving into a new residence and before using electricity for the first time, you must flip the breaker switch to the "On" position. After confirming that electricity is being properly supplied and available, fill in the required fields (your name, the date you moved in, etc.) listed on the "Application for the Usage of Electricity" which has been left for you in your new residence. Once you fill out the form, send it to Electric Power Company. There are two methods available for payment of your electricity bill. You may have the money automatically transferred from your bank or post office account, or you may pay by direct transfer with the designated invoice at a bank, post office, convenience store, etc.

Electricity will be shut off upon moving out of your residence,

so please contact Electric Power Company before leaving.

◇ガス

日本には都市ガスとプロパンガスの2種類のガスがあります。ガスの種類に合ったガス器具を使う必要があります。ガスの種類に合わないガス器具を使用すると、火災や不完全燃焼を起こす場合があるので危険です。

・都市ガス

都市ガスを使い始めるときは、事前に近くのガス会社に連絡します。連絡をするとガス会社の係員が来て、ガスの元栓を開き、ガスもれやガス器具の安全点検をします。ガス料金は銀行口座から毎月自動振込にしますか、振込通知書により銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどから支払います。

・プロパンガス (LP ガス)

賃貸アパートなどによっては、プロパンガスを利用する場合があります。プロパンガスはボンベに入っています。使用時の注意や支払い方法については、家主やアパートの管理会社に問い合わせてください。

◇水道

日本の水道水は、飲料水としても使用できます。水道を使い始めるときは、水道を管理している千葉県企業局や居住地の市町村の水道担当課などに連絡します。水道料金は銀行口座の自動振込にするか納入通知書(振込み用連絡用紙)にて、コンビニエンスストアまたは金融機関等で支払います。引越をするときは千葉県企業局や居住地の市町村の水道担当課などに連絡し、水道料金を精算します。詳しいことは、千葉県企業局又は市町村の水道担当課に問い合わせてください。

◇Gas

There are 2 different types of gas in Japan: municipal gas and propane gas. It is necessary to use appliances made for the type of gas you are being supplied with. If you use an appliance not tailored to your specific type of gas, there is a possibility that it could lead to dangerous situations such as a fire or incomplete combustion.

・Municipal gas

Before you start using municipal gas, you must contact a gas company located near your residence. An official from the company you contact will come to your residence, open the main gas valve, perform a safety check of gas appliances, and check for gas leaks.

There are two methods available for payment of your gas bill. You may have the money automatically transferred from your bank account every month, or you may pay by direct transfer with an invoice at a bank, post office, convenience store, etc.

・Propane gas (LP Gas)

You might use propane gas depending on the apartment type.

Propane gas is provided in gas canisters. For proper use of propane gas and about payment methods, please inquire to your landlord or management company.

◇Water

Japanese tap water can be consumed as drinking water. When you begin to use the water supply, contact the waterworks management organisation, such as the Chiba Prefectural Public Enterprise Bureau or the department in charge of waterworks in your city or town.

You may have the payment automatically transferred from your bank account, or you may pay by direct transfer using the delivered invoice (deposit notification slip) at the convenience store or at the bank. When moving out, contact the Chiba Prefectural Public Enterprise Bureau or the department in charge of waterworks in your city or town to have them calculate your final bill. For further information,

けんすい きやくさま ちば けんきぎょうきょく
・県水お客様センター(千葉県企業局)

でんわ
 電話: 0570-001245

げつ きん
 月～金: 8:45am～6:00pm

どようび
 土曜日: 8:45am～5:00pm

■ 引越し

ひっこ づぎ て つづ ひつよう
 引越しをするときには、次のような手続きが必要になります。

① 市区町村役所の窓口への届出: 中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に在留カードと転出地の市町村から発行された転出証明書を持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届けてください。

② 国民健康保険の申請: 市区町村役所の国民健康保険担当係

③ 運転免許証の住所変更: 転入先の所管警察署又は運転免許センター

④ 電気・水道・ガス・電話・郵便局: 少なくとも転出(引越し日)の2～3日前までに電力会社、ガス会社、水道、NTT(電話)、郵便局などへの連絡が必要です。引越しの当日に各会社の係員がメーターをチェックして精算してくれます。郵便局では新しい住所へ郵便物を転送(1年間)してくれるサービスがあります。

⑤ 印鑑登録: 転出してきた市区町村で申請したものは使えなくなります。

please contact the Chiba Public Enterprise Bureau or the waterworks department at your town or city hall.

・Chiba Public Enterprise Bureau Customer Center

Telephone: 0570-001245

Monday to Friday: 8:45 am - 6:00 pm

Saturday: 8:45 am - 5:00 pm

■ Moving

You must perform the following procedures when you move to a new residence.

① Register at the municipal office: A mid- to long-term resident who has changed your place of residence is asked to bring your resident card and your moving-out certificate issued by the municipality you previously lived in to the municipal office of his/her new residence and notify the Ministry of Justice of the new residence in 14 days of moving to the new residence.

② Apply for a National Health Insurance certificate: At the National Health Insurance service department of your city, ward, or town hall.

③ Change the address listed on your driver's license: At the police station with jurisdiction of the new area where you will be living or the Driver's License Center.

④ Electricity/water/gas/telephone/post office procedures: It is necessary to notify relevant organizations including the electric company, gas company, waterworks, NTT (telephone), and post office two to three days before moving out, at the very latest. On the day of move-out, the various companies will check your meters and calculate your bills. There is also a service offered by the post office which allows you to have your mail forwarded to your new address (for up to one year after moving).

⑤ Seal registration procedures: the seal you registered at your old place of residence will become invalid.